

Д.А. Коробейников

О СУДЬБЕ ΤΟ ΖΙΖΑΝΙΟΝ В ГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ

Приложение I к статье

“Византийское содружество наций” в восточных источниках
(по материалам дипломатической переписки между Византией
и Мамлюкским султанатом в XIV в.)

В сцене свидания между императором Иоанном VII Палеологом (соправитель императора Мануила II (1391–1425) в 1399–1403 гг.) и старшим сыном султана Баязида I Сулейманом Челеби (1403–1411) вскоре после страшного поражения османов в битве при Анкаре в 1402 г. последний клялся, по словам византийского историка Дуки, следующим образом: Ἐγὼ ἔσομαι σοι εἰς υἱόν, σὺ δὲ πατὴρ ἐμὸς ἔσῃ· καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν ἐν μέσῳ ἡμῶν οὐ φύει ζιζάνιον· ἀλλ’ οὔτε σκάνδαλα ἔσονται, μόνον ἀναγόμευσόν με ἡγεμόνα Θράκης, ὅσῃν καὶ ἄλλην γῆν διὰ τῶν γονέων ἐλεκτῶσάμην (“Я буду тебе вместо сына, ты же [да] будешь мне отцом; отныне нет между нами раздора (досл. “не растет между нами плевел”. – Д.К.), и не будет интриг, только провозгласи меня правителем Фракии, а также и прочих земель, которые я унаследовал от своих предков”)¹. Эта речь считается одним из самых недвусмысленных свидетельств того, что отношения между Византией и набиравшей силу Османской державой “до некоторых пор были отношениями могущественного “майордома” к законному властителю”². Вызывающая политика султана Баязида I, подвергшего осаде самый Константинополь в 1394 г., явно не вписывалась в эту схему, но после сокрушительного поражения при Анкаре его сын вновь вернулся к ней³.

Широко известно, что в византийских исторических произведениях, так же, как и в античных, речи сочинялись самим автором, исходившим из того, что именно тот или иной исторический персонаж *должен* был сказать по конкретному поводу. Клятва Сулеймана под пером Дуки – не исключение. Да, высказывание Сулеймана Челеби находит подтверждение в другом источнике, полностью независимом от “Истории” Дуки, а именно – в мирном договоре, заключенном между Иоанном VII и Сулейманом в январе–феврале 1403 г., в котором сын Баязида I признал императора своим “отцом”⁴. И все-таки те конкретные выражения, которые Дука вложил в уста Сулеймана Челеби, вряд ли могли быть произнесены османским шехзаде. Они были слишком “греческими”, слишком глубоко укорененными в византийской

¹ *Ducas. Istorica Turco-Byzantină (1341–1462) / Ediție critică de V. Grecu. Bucharest, 1958. P. 111, l. 18–21.*

² *Литаврин Г.Г., Медведев И.П. Дипломатия поздней Византии (XIII–XV вв.) // Культура Византии: XIII – первая половина XV в. / Под ред. Г.Г. Литаврина. М., 1991. С. 356–357.*

³ Там же. С. 357–360.

⁴ *Dennis G.T. The Byzantine-Turkish Treaty of 1403 // Orientalia Christiana Periodica. 1967. T. 33. P. 77–78 (2), 81.*

православной культуре, чтобы их высказал мусульманин. В самом использовании Дукой этих выражений, однако, заключался определенный подтекст.

Выражение καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν ἐν μέσῳ ἡμῶν οὐ φέει ζιζάνιον· ἀλλ' οὔτε σκάνδαλα ἔσονται дословно переводится как “отныне не растет между нами плевел; и не будет соблазнов [к споре]”. В новогреческом существительное τὸ ζιζάνιον означает не только “сорняк”, “плевел” или “бурьян”, но и “раздор”; а выражения μὴ σπέρνεις ζιζάνια ἀναμέσά τους ἢ μεταξύ μας... (“не сей между ними/нами плевелы (т.е. раздоры)”) или ἔσπειρε ζιζάνια (“посеял плевелы/раздоры”) довольно часто употребляются в греческой разговорной речи по сию пору. В конечном итоге образные выражения, содержащие слово τὸ ζιζάνιον, восходят к известной новозаветной притче о пшенице и плевелах, встречающейся только в Евангелии от Матфея (13:24–30), причем именно в той форме, в какой она зафиксирована в византийской группе рукописей Нового Завета⁵: например, ἔσπειρε ζιζάνια точно соответствует ἔσπειρεν ζιζάνια Мф 13:25 византийских рукописей, в то время как издание Nestle-Aland'a, на основе ранних рукописей начиная с IV в. дает чтение ἐπέσπειρεν ζιζάνια (“подсеял плевелы”)⁶.

Являлось ли τὸ ζιζάνιον новым словом в греческом языке? Поиск в “Thesaurus Linguae Graecae” (просмотр от 4 февраля 2008 г.) дал несколько неожиданный результат: первый раз τὸ ζιζάνιον появилось в “Житии Адама и Евы”, также известном как “Апокалипсис Моисея”⁷ и созданном во временном промежутке от I в. до н.э. по I в. н.э. Затем даны ссылки на Мф 13:24–40; после Евангелия от Матфея следующим по хронологии источником, упоминавшим τὸ ζιζάνιον, была пространная редакция посланий св. Игнатия Богоносца, а именно его “Послание к Ефесянам”⁸. Хотя сам св. Игнатий погиб между 107 и 117 гг. в царствование императора Траяна (98–117), пространная редакция его посланий – плод более поздних интерполяций, которые, скорее всего, датируются 60-ми годами IV в.⁹ Поэтому более достоверны единичные упоминания τὸ ζιζάνιον в сохранившихся фрагментах сочинений христианских писателей второй половины II в.: св. Дионисия Коринфского (ок. 170 г.) и св. Ириней Лионского (ок. 130 г. – ок. 200 г.)¹⁰. После них количество цитат с τὸ ζιζάνιον в греческой литературе нарастает как снежный ком.

⁵ The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform / Compiled and Arranged by M.A. Robinson, W.G. Pierpont. Southborough (Mass.), 2005. P. 28.

⁶ Nestle-Aland Novum Testamentum Graece / Ed. Kurt Aland, Barbara Aland et al. 27th ed. Stuttgart, 1993. P. 34. О византийской группе рукописей Нового Завета см.: *Robinson M.A.* Appendix: The Case for Byzantine Priority // *The New Testament in the Original Greek...* P. 533–586; *Parker D.C.* An Introduction to the New Testament Manuscripts and Their Texts. Cambridge, 2008. P. 171–176, 198–200, 316–325.

⁷ Vita Adam et Evae (sub titulo Apocalypsis Mosis) // Apocalypses apocryphae Mosis, Esdrae, Pauli, Iohannis, item Mariae dormitio / Ed. C. von Tischendorf. Leipzig, 1866. Section 16. P. 8, l.6.

⁸ *Ignatius.* Epistulae interpolatae et epistulae suppositiciae (recensio longior) // *Patres apostolici* / Ed. F.X. Funk, F. Diekamp. Vol. I–II. 3rd ed. Tübingen, 1913. T. II. P. 234–258. Epist. 11, Ad Ephesios: IX:1:3.

⁹ *Ignatius St.* // *The Oxford Dictionary of the Christian Church* / Ed. F.L. Cross, E.A. Livingstone. 3rd ed. Oxford, 2005. P. 822–823; *Сидоров А.И.* Курс патрологии. Возникновение церковной письменности. Бровары; Киев, 2005. С. 90–92.

¹⁰ *Dionysius.* Fragmenta: ex epistola ad Romanos quam ad soterem episcopum eorum scripsit // *Reliquiae sacrae: sive, Auctorum fere jam perditorum secundi tertiiue saeculi fragmenta quae supersunt. Accedunt epistolae synodicae et canonicae Nicaeno concilio antiquiores* / Ed. M.J. Routh.

Что касается “Жития Адама и Евы”, или “Апокалипсиса Моисея”, то работчики “Thesaurus’ a Linguae Graecae” следовали традиционной датировке I в. до н.э. – I в. н.э., которая тем не менее подвергается все большому сомнению в свете новейших данных. Сам источник крайне важен для изучения библейской лексики, поскольку в нем есть явные лексические параллели с Септуагинтой. Он представляет собой сказание об Адаме и Еве, начиная со времени изгнания из рая до их смерти (являясь, таким образом, литературным осмыслением Быт. 3:1–5:5). Речь идет об апокрифе, ставшем популярным чтением у византийцев: насчитывается не менее 26 греческих рукописей этого сочинения, самая древняя из которых, миланская, датируется XI в. Количество разночтений таково, что критический аппарат занимает больше места, чем основной текст. Кроме того, “Житие” было широко распространено во всем христианском мире: помимо греческой (основной) версии, существуют переложения на латинском¹¹, армянском¹², грузинском¹³, славянском¹⁴ и коптском языках (на последнем – во фрагментарном виде)¹⁵. Все это объясняет, почему критическое издание греческого текста Тромпа появилось только в 2005 г., полтора века спустя после editio princeps Тишендорфа¹⁶. Необходимо отметить, что крайне сложный состав сохранившихся текстов делает проблематичной саму датировку; и если Андерсон и Стоун, работчики электронной версии этого памятника (в которой будут представлены все языковые варианты и библейские источники “Жития Адама и Евы”), склоняются к тому, что окончательный вид “Апокалипсис Моисея” получил

2nd ed. Vol. I–V. Oxford, 1846–1848; repr.: Hildesheim, 1974. Т. I. P. 181, l.5; *Irenaeus*. Adversus haereses (liber 4) // *Irénée de Lyon*. Contre les hérésies. Livre 4. Vol. 2 / Ed. A. Rousseau, B. Hemmerdinger, L. Doutreleau, C. Mercier. Vol. 1–5. P., 1965. (Sources chrétiennes, 100). Vol. 4. Part 2. Fragment 28. P. 978, l. 4 (NT citation); P. 979, l. 30, 45, P. 980, l. 8, P. 983, l. 5. О свв. Иринее и Дионисии см. Dionysius (2) // The Oxford Dictionary of the Christian Church. P. 487; *Irenaeus St.* // The Oxford Dictionary of the Christian Church. P. 851–852.

¹¹ Vita Adae et Evae / Ed. W. Meyer // Abhandlungen der königlichen Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philos.-philolog. Klasse. München, 1878. Т. 14/3. S. 185–250. Критическое издание латинской версии готовится Петорелли: *Pettorelli J.-P.* La Vie latine d’Adam et Ève, analyse de la tradition manuscrite // Апокрыфа. 1999. 10. P. 195–296.

¹² The Penitence of Adam / Ed. and Trans. M.E. Stone. Vol. I–II. Leuven, 1981 (Corpus Scriptorum Christianorum orientalium 429–430; Scriptorum Armeniaci 13–14).

¹³ *K’urc’ikidze C.* Adamis apokrip’uli c’xovrebis k’art’uli versia // P’ilologiuri Dziebani. 1964. Т. 1. P. 97–136. Перевод на французский: *Mahé J.-P.* Le Livre d’Adam géorgien // Studies in Gnosticism and Hellenistic Religions Presented to Gilles Quispel on the Occasion of his 65th Birthday / Ed. R. van den Broek, M.J. Vermaseren. Leiden, 1981. P. 227–260.

¹⁴ *Jagić V.* Slavische Beiträgen zu den biblischen Apocryphen. I. Die altkirchenslavischen Texte des Adamsbuche // Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philos.-hist. Klasse. Wien, 1893. Т. 42/1. S. 1–104. О славянской версии (и других ее изданиях) см.: *Каган М.Д.* Апокриф о Адаме и Еве // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1988. Вып. 2 (Вторая половина XIV–XVI в.). Ч. 1. А-К. С. 47–51. Древнейшие списки апокрифа восходят к XIV в., они пришли на Русь из Болгарии.

¹⁵ О коптском варианте см: *De Jonge M., Tromp J.* The Life of Adam and Eve and Related Literature (Guides to Apocrypha and Pseudepigrapha, 4). Sheffield, 1997. P. 40–41. Обсуждение версий см.: *Stone M.E.* A History of the Literature of Adam and Eve. Atlanta, 1992 (Early Judaism and Its Literature, 3). P. 6–41; *De Jonge M., Tromp J.* The Life of Adam and Eve... P. 11–44.

¹⁶ The Life of Adam and Eve in Greek. A Critical Edition / Ed. J. Tromp (Pseudepigrapha Veteris Testamenti Graece, 6). Leiden; Boston, 2005.

в период с III по VII в.¹⁷, то Тромп, издатель критического текста греческой версии, пришел к выводу, что ядро “Жития” сформировалось уже в I–III вв. Его заключения основаны на грамматических и лексических особенностях реконструированного текста¹⁸. Если же брать за основу датировки историю трансмиссии самого текста из манускрипта в манускрипт, то сохранившиеся рукописи позволяют восстановить архетип не древнее IX в.¹⁹ Это весьма условная дата: например, латинская версия “Жития Адама и Евы”, которая сама по себе восходит к одному из двух вариантов архетипа на греческом, была создана не позднее VIII в.²⁰ Но принадлежит ли τὸ ζιζάνιον этому гипотетическому архетипу?

Оно упомянуто единожды. На смертном одре Адама Ева собирает своих детей (их было, согласно источнику, тридцать сыновей и тридцать дочерей), чтобы рассказать им о пребывании прародителей в раю и их изгнании оттуда. Она также вспоминает эпизоды, свидетельницей которых не была, т.е. история приводится полностью, с многочисленными добавлениями. В числе этих дополнений есть и разговор между змеем и диаволом до грехопадения прародителей, в котором враг рода человеческого, чтобы сделать змея своим послушным орудием, сказал: “Для чего ты ешь из плевелов (ἐκ τῶν ζιζανίων) Адама, а не из [плодов] рая? Встань тотчас, и мы сотворим так, что он будет изгнан из рая, как и мы были изгнаны из-за него”²¹.

Этот эпизод был проанализирован М. Стоуном, хотя исследователь не ставил себе задачи объяснить происхождение слова τὸ ζιζάνιον. Данный вариант рассказа Евы не имеет параллелей в славянской и латинской версиях апокрифа²², но зато присутствует в армянской и грузинской. Примечательно, что Стоун, в деталях проанализировав все три варианта, так и не смог доказать, что сохранившаяся греческая версия первична, ибо более поздние армянский и грузинский переводы (XVI–XVII вв.) содержат эпизоды, помогающие объяснить логические несоответствия греческого текста, который дошел до нас в сокращенном виде²³. Более того, в армянской и близкой к ней грузинской версиях никаких “плевелов” нет; в армянской высказывание диавола, обращенное ко змею, передано следующим образом: “Почему ты вкушаешь от [рук] Адама, и не вкушаешь [сам] от плода рая?”²⁴.

¹⁷ Anderson G.A., Stone M.E. An Electronic Edition of the *Life of Adam and Eve*. A Research Report: <http://www3.iath.virginia.edu/anderson/iath.report.html>.

¹⁸ The *Life of Adam and Eve in Greek*... P. 28.

¹⁹ Eldridge M.D. *Dying Adam with his Multiethnic Family. Understanding the Greek Life of Adam and Eve* (Studia in Veteris Testamenti Pseudepigrapha, 16). Leiden, 2001. P. 87; The *Life of Adam and Eve in Greek*... P. 72.

²⁰ Eldridge M.D. *Dying Adam*... P. 87–88.

²¹ The *Life of Adam and Eve in Greek*... Ch. XVI:3. P. 138, l. 122–124.

²² Вывод Стоуна – предварительный, в силу того, что пока не вышли критические издания латинской и славянской версий с учетом всех рукописей.

²³ Stone M.E. *The Fall of Satan and Adam's Penance: Three Notes on the Books of Adam and Eve* // *Literature on Adam and Eve: Collected Essays* / Ed. G.A. Anderson, M.E. Stone, J. Tromp. Leiden, 2000. P. 54–56.

²⁴ The *Penitence of Adam*. T. I. P. 15. Ch. [44](16), 1.7: կամ կերակրիս դու յԱդամայ, եւ ոչ կերակրիս դու ի փոխոյ դրակիսի. Перевод Стоуна: “(Why) are you fed by Adam and are not fed by the fruit of the Garden?” (The *Penitence of Adam*. T. II. P. 12). См. близкую по смыслу грузинскую версию: *K'urc'ikidze C. Adamis apokrip'uli*... P. 120–121; см. также: *Mahé J.-P. Le Livre d'Adam géorgien*. Ch. [44] 16. P. 245: “Et pourquoi // manges-tu une (nourriture)

“Житие Адама и Евы” раскололо ученый мир на два лагеря: одни считают его раннехристианским памятником, другие, напротив, настаивают на том, что перед нами текст, первоначально созданный в иудейской среде²⁵. Недавнее исследование Элдриджа, в котором весь памятник, а не только отдельные его главы, рассматривался целиком, в комплексном историко-филологическом анализе, привело автора к заключению, что прототипом “Жития Адама и Евы” послужил иудейский апокриф эллинистической эпохи, впоследствии воспринятый христианами²⁶. Парадоксальным образом вывод Элдриджа, который, казалось бы, должен был сильно “удревнить” текст, на самом деле мало что поменял в датировке: *terminus a quo prototipina* “Жития Адама и Евы” определялся им как “ок. 100 г. до н.э.”; а что касается *terminus ad quem*, то, по Элдриджу, он тоже приблизителен – 200 г.²⁷ Это означает, что тот текст “Жития Адама и Евы”, который дошел до нас, был создан после 200 г., т.е. после Евангелия от Матфея; и чтобы доказать, что эпизод с τὸ ζιζάνιον был уже в тексте архетипа “Жития”, требуются дополнительные аргументы: мы не можем считать, что сам по себе текст “Жития” древнее, чем текст Евангелия. Таким образом, притча о пшенице и плевелах уникальна не только потому, что она встречается лишь в Евангелии от Матфея – она уникальна и лексически: τὸ ζιζάνιον впервые встречается именно в речи Спасителя, а это значит, что время документально зафиксированного появления этого слова в письменном греческом языке совпадает с *terminus ad quem* написания самого Евангелия, т.е. до 70 г.²⁸ При этом это слово употреблялось и в притче, и в “Житии” только во множественном числе: τὰ ζιζάνια.

inférieure à celle d'Adam et de son épouse et non pas les bons fruits du paradis?”. См. также: Stone M.E. The Fall of Satan and Adam's Penance... P. 54; Anderson G.A. The Fall of Satan in the Thought of St. Ephrem and John Milton // Hugoye. Journal of Syriac Studies. 2000. 3/1. [6]: <http://syrcom.cua.edu/hugoye/Vol3No1/HV3No1Anderson.html#FNo08>

²⁵ Dochhorn, J. Rev.: Tromp J. The Life of Adam and Eve in Greek: a Critical Edition. Pseudepigrapha Veteris Testamenti Graece, 6. Leiden; Boston, 2005 // Journal of the Study of the Pseudepigrapha. 2008. T. 17/4. P. 313–314.

²⁶ Eldridge M.D. Dying Adam... P. 251–264.

²⁷ Ibid. P. 30.

²⁸ Nolland J. The Gospel of Matthew. A Commentary on the Greek Text / Ed. I. Howard Marshall, D.A. Hagner. Grand Rapids (Michigan); Cambridge (U.K.), 2005 (The New International Greek Testament Commentary). P. 2–4, 14–17. Следует учитывать, что Нолланд на основании лексики и структуры Евангелия от Матфея отвергает идею, что это Евангелие было переведено с “какого-либо семитского языка”: Евангелие от Матфея было сразу записано на греческом, и его основные источники тоже были греческими. По его мнению, свидетельства св. Иринея Лионского и Евсевия Кесарийского (а также других авторов) о том, что ап. Матфей написал Евангелие “у иудеев на их собственном языке”, говорят в пользу существования подготовительных материалов (таких, как гипотетический источник, обозначаемый буквой Q, общий для Евангелий от Матфея и Луки, но отличный от Евангелия от Марка), но никак не самого Евангелия. Таким образом, дата “до 70 г.” – это время создания именно греческого текста Евангелия от Матфея. Наблюдения Нолланда об изначально греческом характере Евангелия, основанные на изучении его внутренней структуры и языка, заслуживают серьезного внимания. Он совершенно справедливо отвергает датировку Тиде оксфордского папируса Magdalen Greek 17 (Gregory-Aland P^{64/67}) первой половиной I в. как рискованную и не нашедшую признания в среде папиристов. Nolland J. The Gospel of Matthew... P. 22. Not. 18; Thiede C.P. Papyrus Magdalen Greek 17 (Gregory-Aland P⁶⁴): A Reappraisal // Tyndale Bulletin. 1995. T. 46. P. 29–42. См. критику концепций Тиде: Parker D.C. Was Matthew Written before 50 CE? The Magdalen Papyrus of Matthew // The Expository Times. 1996. T. 107. P. 40–43; Elliott J.K.

Несмотря на все сложности с хронологией, следует исключить возможность прямого заимствования слова τὸ ζιζάνια неизвестным автором (или авторами) “Жития” из текста Евангелия от Матфея. Здесь прав Элдридж: если в Евангелии имелся в виду определенный сорняк, внешне напоминающий пшеницу, то в “Житии” выражение ἐκ τῶν ζιζανίων обозначало “презренные сорняки” вообще, никуда не годную пищу²⁹. Можно добавить, что для любого читателя апокрифа, знакомого с содержанием Быт. 3:1–24, в принципе было ясно, что, упоминая плевелы–“зизании” до грехопадения прародителей, диавол лгал: такого растения еще не было. Как будет показано ниже, в качестве обозначения сорняка вообще, синонима негодной и опасной вещи, плевелы часто упоминались вместе с терниями и волчцами. Но именно эти два растения фигурировали в словах Бога, обращенных к Адаму после грехопадения (Быт. 3:17–19): “За то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: не ешь от него, проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей; терния и волчцы произрастят она тебе (ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι³⁰); и будешь питаться полевой травой; в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься”.

Τὸ ζιζάνιον – слово не исконно греческое. Предполагается, что оно семитское, с корнем *z-n, хотя его этимология не поддается точному объяснению³¹. Воспроизводя корень как *z-n, т.е. как “пустой” с гласной в середине, я следую Лёву и Брокельману³², но не Нолланду, предложившему znh (זנה – “быть дегенеративным, испорченным”) в качестве допустимого вариан-

Rev.: *The Jesus Papyrus* by Carsten Peter Tiede, Matthew d’Ancona; *Gospel Truth? New Light on Jesus and the Gospels* by Graham Stanton // *Novum Testamentum*. 1996. Т. 38. Р. 393–399. См. также: Руководство к изучению книг Священного Писания Нового Завета / Сост. А.И. Иванов, М.Б. Данилушкин. СПб., 2002. С. 26–29.

²⁹ *Eldridge M.D. Dying Adam...* P. 47–48. Ошибка Элдриджа состояла в убеждении, что следующее после Евангелия от Матфея упоминание τὸ ζιζάνιον в греческих источниках датируется X в. (*Ibid.*).

³⁰ *Septuaginta id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes* / Ed. A. Rahlfs, recognovit et emendavit R. Hanhart, duo volumina in uno. Stuttgart, 2006. Т. I. P. 5.

³¹ *Löw I. Aramäische Pflanzennamen*. Leipzig, 1881. § 92. S. 133; *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature* / Revised and edited by F.W. Danker, based on Walter Bauer’s *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur*, sixth edition, ed. K. Aland, B. Aland, with V. Reichmann and on previous English editions by W.F. Arndt, F.W. Gingrich, F.W. Danker, 3rd ed. Chicago; London, 2000. P. 429: τὸ ζιζάνιον – “предположительно семитского происхождения”; *A Greek-English Lexicon* / Compiled by H.G. Liddell, R. Scott, revised and augmented throughout by H. Stuart Jones, McKenzie, 9th edition with a revised supplement. Oxford, 1996. P. 756: слово сопоставляется с шумерским zizân (“пшеница”). См. также: *Exegetical Dictionary of the New Testament* / Ed. H. Balz, G. Schneider. Vol. I–III. (Grand Rapids, Michigan, 1991). Vol. II. P. 103; *Davies W.D., Allison D.C. A Critical and Exegetical Commentary on the Gospel According to Saint Matthew*. Vol. I–III [International Critical Commentary on the Holy Scriptures of the Old and New Testaments / Ed. J.A. Emerton, C.E.B. Cranfield, G.N. Stanton]. Edinburgh, 1988–1997. Vol. II. Commentary on Matthew VIII–XVIII. P. 412.

³² *Löw I. Aramäische Pflanzennamen*. § 92. S. 133; *Brockelmann C. Lexicon Syriacum*. В., 1895; герг.: Eugene; Oregon, 2004. P. 93. Звездочкой (*) я обозначаю реконструированные слова, которые, однако, не сохранились в источниках.

та³³. Его предложение нельзя принять из-за особенностей словообразования в семитских языках.

Предположение Нолланда основано на толкованиях Талмуда (восходящих к 280–380 гг.), в которых арамейское общее название сорной травы *zwnyn* (корень *zwn/zūn*, ср. с корнем **z-n* для τὸ ζῆζάνιον) сопрягалось с производными от корня *znh*: согласно раввинистическому толкованию, поскольку земля, или сама пшеница, “испортилась”, то она и произвела испорченный плод, т.е. плевел (*zwnyn*)³⁴. Корню *znh* соответствуют древнееврейский глагол *zānāh* (זנח), арамейский *zānā* (זנא или זנ) и арабский *zānā* (زنى). Все они означали “заниматься развратом” или “прелюбодействовать”³⁵. Во всех этих языках последний слог-радикал, даже если он сливается с предыдущим (*zānāh*, *zānā*, *zānā*), – неотъемлемая часть корня, которая не могла пропасть. Между тем в слове τὸ ζῆζάνιον основа – ζῆζαν-, к которому подсоединено типичное для иностранных заимствований в греческом окончание -ιον. Если принять предложение Нолланда, то непонятно, куда девается последний радикал трехбуквенного семитского корня в *zānāh*: в этом случае ζῆζαν- предстает каким-то странным обрутком из *[ζῆ]ζανα, в котором конечное α являлось, как и в семитском оригинале, фонемой. Раввинистическое толкование, прельстившее Нолланда, было попыткой обыграть смысл двух разнокоренных слов, *zwnyn* (√*zwn*) и *zānāh* (√*znh*; конечное *h* не произносилось и сливалось с *ā*), для вящей пользы слушателей, для которых вред, приносимый плевелом, сопоставлялся с вредом прелюбодейства³⁶.

В сирийских переводах Нового Завета (IV–V вв., хотя есть подозрение, что на самом деле они восходят к II–III вв.³⁷), в которых часто можно найти семитские эквиваленты греческих слов, τὸ ζῆζάνιον везде без исключения передано как калька с греческого: *zīzānē* (ܙܙܢܐ)³⁸, с правильной сменой рода из среднего на мужской (как это и происходит в сирийских заимствованиях из греческого³⁹), причем это слово отсутствует в Ветхом Завете и соответственно в Септуагинте. Любопытно, что в таком близком следовании греческому тексту не было необходимости⁴⁰: если, например, в “Вульгате” бл. Иерони-

³³ *Nolland J.* The Gospel of Matthew... P. 545.

³⁴ *Löw I.* Aramäische Pflanzennamen. § 92. S. 133; *Strack H.L., Billerbeck P.* Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch. Vol. I–IV. München, 1922–1928. Vol. I. Das Evangelium nach Matthäus erläutert aus Talmud und Midrasch. S. 667.

³⁵ *Brown F.*, with the cooperation of *Driver S.R., Briggs C.A.* The Brown–Driver–Briggs Hebrew and English Lexicon, with an Appendix Containing the Biblical Aramaic. Boston, 1906 (repr.: Peabody (Mass.), 2001). P. 275–276.

³⁶ *Harrington D.J.* The Gospel of Matthew (Sacra Pagina Series, I). Collegeville (Minnesota), 1991. P. 204. Not. 25.

³⁷ *Parker D.C.* An Introduction to the New Testament Manuscripts... P. 325–326.

³⁸ Comparative Edition of the Syriac Gospels: Aligning the Sinaiticus, Curetonianus, Peshittā and Harklean versions / Ed. G.A. Kiraz. Vol. I–III. Leiden, 1996. Vol. I. Matthew. P. 186–188, 191–193 (Mt 13. 25–27, 29, 30, 36, 38, 40); Tetraevangelium Sanctum / Ed. P.E. Pusey, G.H. Gwilliam. Oxford 1901. P. 84–87; *Bensly R.L., Rendel Harris J., Crawford Burkitt F.*, with Introduction by *Smith Lewis A.* The Four Gospels in Syriac Transcribed from the Sinaitic Palimpsest. Cambridge, 1894. P. 32–33.

³⁹ *Nöldeke T.* Compendious Syriac Grammar / Trans. J.A. Crichton. L., 1904; repr.: Eugene (Oregon), 2003. P. 60. § 88.

⁴⁰ О соотношении различных версий переводов Евангелий на сирийском, латинском, армянском и церковнославянском (а также других языках) см.: *Parker D.C.* An Introduction to the

ма, осуществившего свой перевод в 383–384 гг., τὸ ζιζάνια греческого оригинала были соответствующим образом переданы как *zizania*⁴¹, то в армянском переводе Евангелия (начало V в.), который в основном ориентировался на сирийский текст, был дан уже свой, коренной термин *voromn*⁴²; равным образом перевод свв. Кирилла (826–869) и Мефодия (815–885) воспроизвел именно славянское «**пѣвѣль**»⁴³.

Если вдруг арамейская (сирийская) форма была первичной, а греческое τὸ ζιζάνιον и латинское *zizanium* были его кальками, то нужно признать, что в обиходной речи на Ближнем Востоке это слово исчезло довольно быстро. Уже в IX в. сирийско-арабский словарь Бар Бахлула дает следующее определение: “*Zizānā* – это плевел (*al-zuwān*), и [иначе] куколь (*al-shaylam*), и нет у него книжного корня”⁴⁴; в то время как другой словарь, составленный Бар Али, отмечает, что “*zizānā* – это плевел (*al-zuwān*), который произрастает вместе с пшеницей, и его также называют *al-zizān*”⁴⁵. Иными словами, к этому времени у сирийцев и арабов термин *al-zuwān/al-zu’ān* (сирийская диалектная форма в арабском – *al-zīwān*)⁴⁶, вытеснил предполагаемое арамейское *zizānā* (даже в его арабизированном варианте *al-zizān*) и воспринималось в лучшем случае как диалектное слово. Соответственно в арабском переводе Евангелий, выполненном в том же IX в., греческое слово τὸ ζιζάνια в Мф 13:24–40 было переведено как *al-zuwān*⁴⁷. Таким образом, для арабов в отличие от сирийцев и тех, кто читал на латыни, ситуация со словом τὸ ζιζάνιον выглядела почти так же, как и для армян или славян, – чтобы быть понятным, оно должно было быть переведено. Единственное отличие состояло в том, что хотя к IX в. само слово *zizānā* было уже мертво для араба, в его

New Testament Manuscripts... P. 118–125, 325–329.

⁴¹ См.: *Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem, adiuvantibus B. Fischer OSB, J. Gribomont OSB, H.F.D. Sparks, W. Thiele, recensuit et brevi apparatu critico instruxit R. Weber OSB, editio quarta emendata quam paravit R. Gryson cum sociis B. Fischer, H.I. Frede, H.F.D. Sparks, W. Thiele. Stuttgart, 1994. P. 1546.*

⁴² *Astuatsashunch’ Matean Hin ew Nor Ktakaranay, ěst chshgrit t’argmanut’ean nakhneay meroy i hellenakann hawatarmagoyn bnaġrĕ i haykakans barbar. The Bible, Old and New Testaments, according to the Accurate Translation of our Ancestors from the Most Reliable Greek Text into the Armenian Language / Ed. N. Zohrabian (Zōhrapean). Venice, 1805 (repr.: L., 2008). P. 563.*

⁴³ *Евангелие от Матфея на греческом, церковнославянском, латинском и русском языках с историко-текстологическими приложениями / Изд. Л.А. Коробенко, М.Г. Селезнев, свящ. А. Троицкий, свящ. Г. Чистяков. М., 1993. С. 88–91.*

⁴⁴ Досл. “оно отсутствует в [списке] корней [слов] книги” (ولم يكن في أصل الكتاب). Вне зависимости от того, как толковать выражение “корень [слов] книги” (как “книжный корень” вообще или как “корень [слов] Книги”, т.е. Библии, смысл ясен: как заимствованное или просторечное слово *al-zizān* не вошло в состав литературного арабского языка (его действительно нет в соответствующих словарях), и соответственно его арабский корень был не известен. *Ḥasan Bar Bahlūl. Lehksīqūn Suryāyā. Lexicon Syriacum auctore Hassano Bar Bahlule, e pluribus codicibus edidit et notulis instruxit R. Duval. Vol. I–III. Paris, 1901. Vol. I. Col. 687.*

⁴⁵ *Autographie einer Gothaischen Handschrift enthaltend Bar Ali’s Lexikon von Alaf bis Mim / Ed. G. Hoffmann. Bd. I. Kiel, 1874. Lemma 3484. S. 125.*

⁴⁶ *Lane E.W. An Arabic-English Lexicon. L., 1863.. Vol. 1/3. P. 1273; Эль-Массарани М., Сегаль В.С. Арабско-русский словарь сирийского диалекта. М., 1978. С. 244.*

⁴⁷ *Die vier Evangelien arabisch, aus der Wiener Handschrift / Ed. P. de Lagarde. Leipzig, 1864; reprinted: Osnabrück, 1972. S. 17–18; Ullmann, M. Wörterbuch zu den griechisch-arabischen Übersetzungen des 9. Jahrhunderts. Wiesbaden, 2002. S. 279–280.*

языке все еще теплилось слово *al-zīzān* в качестве малораспространенного палестинского диалектизма.

При этом *al-zuwān* являлось прямым родственником галилейского арамейского и палестинского христианского арамейского *zwnyn* (𐤆𐤍𐤏 – “сорная трава”)⁴⁸. Но даже эти две разновидности арамейского языка (галилейский и палестинский христианский) датируются самое раннее III в.⁴⁹ Слово *zwnyn* отсутствует в словаре иудейского арамейского (165 г. до н.э. – 200 гг.) и даже в лексике вавилонского арамейского, т.е. в лексике иудейских общин Месопотамии III–XI вв., столь важной для понимания Талмуда⁵⁰. Именно поэтому *zwnyn* считается заимствованным термином из более ранней формы *tò ζιζάνιον* из Мф 13:24–40⁵¹, хотя оба слова означали одно и то же растение: сорняк-плевел, по внешнему виду напоминающий пшеницу⁵². Нет никаких сомнений, что более позднее арабское слово *al-zuwān* было прямым наследником арамейского *zwnyn*: если читать *zwnyn* не как *zūnīn* (𐤆𐤍𐤏)⁵³, а как *z^ewānīn* (𐤆𐤍𐤏)⁵⁴, то родство этих двух слов, арабского и арамейского, восходящих к корню *zwn/zūn*, явно чувствуется на слух. Сам же глагол *zūn* означал “добывать пищу оружием”, а затем – “кормить, питать”⁵⁵; последнее значение вошло в арамейский, а затем и в сирийский⁵⁶. Производные же от него означали или “еду” (*zwn*) в имперском арамейском (так называемом Official Aramaic, т.е. арамейском, употреблявшемся в Нововавилонской и Ахеменидской империях, ок. 700–320 гг. до н.э.)⁵⁷ или впоследствии, как в нашем случае, “то, что не годно в пищу”. Это предположение прекрасно объясняет цепочку типично семитских слов: *zwn* (“еда”) – *zūn* (“питать”) – *tāzōn* (“пропитание”)⁵⁸ – *zūnīn/z^ewānīn* (“то, чем нельзя питаться; сорняк, плевел”) – *al-zuwān* (“плевел”).

Но как поместить в эту цепочку *tò ζιζάνιον*? По виду оно явно не арамейское, что, вероятно, дало основание Блэку не включать его в список арамеиз-

⁴⁸ *Sokoloff M. A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period. Second Edition. Dictionaries of Talmud, Midrash and Targum II. Baltimore; London, 2002. P. 174.*

⁴⁹ *Ibid. P. 3.*

⁵⁰ “The Comprehensive Aramaic Lexicon” (Hebrew Union College, Cincinnati): <http://call.cn.huc.edu/> (просмотр от 14 февраля 2008 г.); *Sokoloff M. A Dictionary of Judean Aramaic. Jerusalem, 2003. P. 9* (хронология), 46–47; *Idem. A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods. Ramat-Gan; Baltimore; London, 2002. P. 13* (хронология), 404–405.

⁵¹ *Löw I. Aramäische Pflanzennamen. § 92. S. 133; Eldridge M.D. Dying Adam... P. 48.*

⁵² Ср. высказывание из “Берешит Рабба”, раввинистического комментария из Мидраш к Книге Бытия, созданного в VI в.: “Они засеяли его (т.е. поле. – Д.К.) пшеницей, а оно породило плевелы (*zwnyn*)”. *Sokoloff M. A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic... P. 174.*

⁵³ *Strack H.L., Billerbeck P. Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch. Vol. I. S. 667.*

⁵⁴ *Edmundi Castelli Lexicon Syriacum ex eius Lexico Heptaglotto, seorsim typis describi curavit atque sua adnotata adiecit J.D. Michaelis. Vol. I–II. Göttingen, 1788. Vol. I. P. 252 (lemma 𐤆𐤍𐤏).*

⁵⁵ *Штейнберг О.М. Еврейский и Халдейский этимологический словарь к книгам Ветхого Завета. Вильна, 1878. Т. I. Еврейско-русский словарь. С. 122; The Brown–Driver–Briggs Hebrew and English Lexicon... P. 266.*

⁵⁶ *Edmundi Castelli Lexicon Syriacum... Vol. I. P. 249; Brockelmann C. Lexicon Syriacum. P. 92; Thesaurus syriacus, collegerunt S.M. Quatremere, G.H. Bernstein, G.W. Lorschach, A.J. Arnoldi, C.A. Agrell, F. Field, A. Roediger, auxit, digessit, exposuit, edidit R. Payne Smith. Vol. I–II. Oxford, 1879–1901. Vol. I. Col. 1102–1103.*

⁵⁷ “The Comprehensive Aramaic Lexicon”: <http://call.cn.huc.edu/> от 3 марта 2008 г.

⁵⁸ *The Brown–Driver–Briggs Hebrew and English Lexicon... P. 266.*

мов Нового Завета⁵⁹, а Дженнингсу в известном сирийском словаре Нового Завета считать его не сирийским или арамейским (Дженнингс часто упоминает арамейские соответствия сирийских слов) и тем более не греческим, а арабским⁶⁰, хотя, как мы видели, оно оставалось маргинальным и для арабского. Тем более нельзя считать, что арабский был разговорным языком в Иудее времен Нового Завета – таковым был арамейский.

Здесь мы сталкиваемся с трудностями. Вопреки мнению большинства семитских словарей я должен признаться, что нахожу определение τὸ ζῖζάνιον как “предположительно семитское” в греческих словарях Лидделл–Скотта и Дэнкера⁶¹ гораздо более обоснованным. Все дело в том, что нам неизвестна та словообразовательная модель, по которой от корня *zwn/zūn* или от гипотетического **z-n* можно было бы образовать существительное *zizānā*. Чтобы создать “каркас” из согласных **zzn*, нужно было бы удвоить первый согласный корня **z-n*. Но ни один семитский язык Ближнего Востока не знает такой модели: удваиваться может второй или даже третий согласный, но никак не первый; в семитских языках нет приставки *z-*, которая могла бы быть присоединена к корню **z-n*⁶². Если же пренебречь хронологией и считать, что τὸ ζῖζάνιον было образовано от более позднего *zwnun*, то ни одна парадигма не может объяснить, каким же образом в арамейском полугласный *w* в *zwnun* вдруг превратился в звонкий согласный, второй *z* в **zzn*. Сам трехбуквенный корень **zzn*, в котором один и тот же согласный *z* занимает место первого и второго согласного корня (**z¹z²n³*)⁶³, – вещь совершенно неслыханная: согласно сформулированному Москати правилу, “ни в одном семитском языке два одинаковых или схожих по произношению согласных (трехбуквенного корня. – Д.К.) не могут занимать одновременно первую и вторую позицию”⁶⁴. Единственный более или менее грамматически подходящий “пустой” корень *ziz* (זִז) не подходит по смыслу: он означал “кишение”, “все то, что движется”, и в этом качестве все движимое имущество на поле (например, тягловый скот)⁶⁵. Таким образом, в отличие от исконно арамейского *zwnun* τὸ ζῖζάνιον было заимствованным словом.

Словарь Лидделл–Скотта сопоставлял τὸ ζῖζάνιον с шумерским *zizān* (“пшеница”)⁶⁶. Грамматически и семантически корректное, это предположение все же неприемлемо: слишком большой временной разрыв и отсутствие

⁵⁹ *Black M.* An Aramaic Approach to the Gospels and Acts, 3rd edition, with an introduction by C.A. Evans and an appendix by G. Vermes. Peabody (Mass.), 1998. С момента выхода третьего издания труда Блэка в арамейских исследованиях было накоплено много нового материала, включая открытие новых источников, см. вступительную статью Эванса с обширной библиографией (Ibid. P. V–XXV).

⁶⁰ *Jennings W.* Lexicon to the Syriac New Testament. Oxford, 1926 (repr.: Eugene; Oregon, 2001). P. 65.

⁶¹ См. примеч. 31.

⁶² *Moscatti S.* An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages. Phonology and Morphology. Wiesbaden, 1980. P. 56–63, 71–82.

⁶³ Цифры 1, 2, 3 в **z¹z²n³* обозначают порядковые номера формообразующих согласных трехбуквенного семитского корня.

⁶⁴ *Moscatti S.* An Introduction... P. 74 (§ 11.10).

⁶⁵ *Штейнберг О.М.* Еврейский и Халдейский этимологический словарь к книгам Ветхого Завета. Т. I. С. 123; *The Brown–Driver–Briggs Hebrew and English Lexicon...* P. 265.

⁶⁶ См. примеч. 31.

этого шумерского слова в арамейских словарях делают невозможным сохранение *zizān* в иудейском арамейском новозаветного времени⁶⁷.

Есть, однако, и другое объяснение, которое, насколько мне известно, еще не предлагалось. Тò ζιζάνιον могло быть заимствовано из древнеперсидского языка. В манихейских текстах на пехлеви (последняя четверть III – IV в., сам Мани жил в 216–276 гг.) встречается слово *zāz* (*z'z* – “трава”, “сорняк”, “растение, которое нельзя использовать”)⁶⁸; его форма множественного числа была *zāzān*. Существует одно обстоятельство, которое заставляет думать, что это слово не было каким-то манихейским книжным изобретением *ad hoc*, напротив, писцы зафиксировали обиходное персидское слово. Дело в том, что *zāz* сохранилось в новоперсидском языке в форме *zhāzh* и означало оно “верблюжью колючку” (настолько жесткую, что даже верблюд не мог ее жевать) или “попынь”⁶⁹; столь просторечное значение вряд ли могло возникнуть из искусственно адаптированного слова. Если это так, то верхняя хронологическая граница появления формы *zāzān* – это конец ахеменидского периода (IV в. до н.э.), ибо уже в конце господства древнеперсидского языка развернутая система склонений стала отмирать и во множественном числе окончание родительного и дательного падежей *-ānām* для основ на *-a* (например, *bagāpām* – “богов, богам”), усеченное до формы *-ān*, стало общим для всех косвенных падежей⁷⁰. Затем *-ān* наряду с гораздо более редкими окончаниями *-īhā*, *-īn*, *ūn* превратилось в продуктивный суффикс для образования множественного числа вообще⁷¹. Если моя догадка верна, то она могла бы объяснить некоторые особенности употребления слова τὸ ζιζάνιον, равно, как и его последующую судьбу в сирийском и греческом языках.

Во-первых, попав в иную, семитскую, среду, *zāzān*, обозначавшее в силу своего множественного (“собирающего”) числа общее понятие сорной травы вообще, стало восприниматься уже “по-арамейски”, как трехбуквенный корень **zzn*, и, несмотря на всю свою уродливость с точки зрения семитского благозвучия, превратилось в *zizān*. В новозаветные времена оно уже имело все “права гражданства” в арамейском языке. Сам Христос так объяснил Своим ученикам притчу о пшенице и плевелах: “ὁ δὲ ἄγρός ἐστὶν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ” (“Поле есть мир; доброе семя – это сыны Царствия, а плевелы – сыны лукавого”) (Мф 13:38). Это высказывание не только не име-

⁶⁷ “Пшеница” в древнееврейском была *hitṭāh*, в арамейском *hinṭīm*, в сирийском *heṭṭāā*, в арабском *hinṭatun*, см.: The Brown–Driver–Briggs Hebrew and English Lexicon... P. 334; *Jennings W. Lexicon to the Syriac New Testament*. P. 74.

⁶⁸ *MacKenzie D.N. A Concise Pahlavi Dictionary*. L., 1971. P. 99; Boyce M. *A Word-List of Manichaean Middle Persian and Parthian, with a Reverse Index by R. Zwanziger // Acta Iranica*. Troisième série. Textes et mémoires. 1977. T. 9a. Vol. II. Supplément. P. 104.

⁶⁹ *MacKenzie D.N. A Concise Pahlavi Dictionary; Steingass F. A Comprehensive Persian-English Dictionary*. New Delhi, 2006. P. 635; *Abbas Aryanpur Kashani, Manoochehr Aryanpur Kashani. The Concise Persian-English Dictionary*. Tehrān, 2000. P. 621.

⁷⁰ *Nyberg H.S. A Manual of Pahlavi*. Vol. I–II. Wiesbaden, 1964. Vol. II. P. 277–278.

⁷¹ *Молчанова Е.К. Среднеперсидский язык // Языки мира: Иранские языки / Под ред. В.С. Рассторгуевой, В.В. Мошкало, Д.И. Эдельмана. М., 1997. Т. I. Юго-западные иранские языки. С. 60.*

ет никаких разночтений в рукописях⁷², являясь, таким образом, максимально точной передачей слов Христа, но также содержит явные арамеизмы: “сыны Царствия” и “сыны лукавого”, ср. с “сынами воскресения” в Лк 20:36 или “сынами чертога брачного” в Мк 2:19⁷³. Никаких дополнительных вопросов слова Христа в Мф 13:38 у апостолов не вызвали...

Во-вторых, если слово *zīzān* было усвоено арамейским именно в форме персидского *zāz* во множественном числе, то тогда понятно, почему оно всегда употреблялось и в Евангелии, и в “Житии Адама и Евы” также в форме множественного числа, – этого требовали языковые конструкции, восходившие к тому времени, когда память о “множественности” *zīzān* еще сохранялась (ср. оппозицию τὸ δὲ καλὸν σπέρμα (ед. ч.) – τὰ δὲ ζιζάνια (мн. ч.) в Мф 13:38). Если это так, то тогда выражение ἐκ τῶν ζιζανίων из “Жития Адама и Евы” как обозначение несъедобной еды вообще, а не конкретно плевелов отражало более древнее словоупотребление, хотя сам текст “Жития” был создан позже, чем Евангелие от Матфея.

В-третьих, именно *zīzān* могло вызвать изменение значения сходного с ним по звучанию арамейского *zwnn*, которое в своем первоначальном значении (\sqrt{zwn}) должно было обозначать съедобную пищу, а в итоге стало прилагаться к сорнякам. В этом случае нужно признать, что исконно арамейское слово в конце концов вытеснило пришельца. *Zīzān* сохранилось – и то при посредстве греческого языка – в сирийском *zīzānā* и в арабском *al-zīzān* (в последнем в качестве диалектного слова). В литературном сирийском, несмотря на частое употребление, *zīzānā* редко использовалось само по себе, вне евангельской цитаты или контекста. Под влиянием смысла притчи оно приобрело значение “грешник, порочный человек”, а производные от него существительное *zīzānāyūtā* и прилагательное *zīzānāyā* означали “порочность, негодность” и “порочный” соответственно⁷⁴. Но оно все-таки не стало обиходным названием плевела. Это можно продемонстрировать на следующем примере. В “Геопониках”, византийской компиляции советов по сельскому хозяйству, созданной в X в., есть глава Περὶ ὀρνίθων (“О курах”), в которой даются многочисленные рекомендации по разведению кур. В заглавии есть ссылка на сельскохозяйственный трактат “Георгики” Флорентина (III в.). Уже в VI в. существовал сирийский перевод одного из сборников, легших в основу “Геопоник”; он включал в себя и извлечения из “Георгик”. Греческий оригинал, т.е. текст “Георгик”, сохранившийся в “Геопониках”, приводит следующий совет: “Нужно подсыпать им (курам. – Д.К.) вареную *птисану* [ячменную кашу] или проса, или хлебных отрубей, или *зизания*, называемого плевелом (это для них и есть самая лучшая пища), а также влажные листья *китуса*” (Παραβλητέον τε αὐταῖς τροφήν πτισάνην ἐφθὴν, ἢ κέχυρον, ἢ πίτυρα σίτου, ἢ ζιζάνια τὰ καλούμενα αἴρας, ἅπερ ἐστὶ κάλλιστα εἰς τροφήν, καὶ κυτίσου φύλλα

⁷² The New Testament in the Original Greek... P. 29; Nestle-Aland Novum Testamentum Graece. P. 36.

⁷³ Jennings W. Lexicon to the Syriac New Testament. P. 40–41; Аверинцев С.С. Между “изъяснением” и “прикровением”: ситуация образа в поэзии Ефрема Сирина // Аверинцев С.С. Поэты. М., 1996. С. 49.

⁷⁴ Brockelmann C. Lexicon Syriacum. P. 93; Thesaurus syriacus... Vol. I. Col. 1117.

ύγρα)⁷⁵. Ключевое выражение ζιζάνια τὰ καλοῦμενα αἶρας в сирийском переводе звучит иначе: “Да кладут им (курам. – Д.К.) полноценный корм: вареную ячменную кашу (*arsanā*) или просо (*pragā*), или листья дикой маслины (*qūtīnūs*), или ее цветки, или плевел (*awros*, ~~awros~~, без огласовок. – Д.К.), он же есть *leshān kalbātā*”⁷⁶. Все сирийские термины практически соответствуют греческому оригиналу, за исключением *qūtīnūs* (“дикой маслины”) и *leshān kalbātā*. Что касается “маслины”, то перед нами ошибка переписчика, который записал слово *qūtīsūs* (“люцерна”) ⁷⁷ как *qūtīnūs* (*oleaster, oliva silvatica* – “дикая маслина”). В силу того, что сирийское *awros* – это калька с греческого αἶρα (*lolium* – “куколь, плевел”) ⁷⁸, *leshān kalbātā* (досл. “собачий язык”) соответствует греческому ζιζάνια ⁷⁹. Таким образом, предполагаемый переводчик на сирийский, знаменитый врач Сергей из Решайны, попросту отбросил *zīzānā* как неподходящее слово со специфической семантикой.

В сирийском *zīzānā* так и не вышло за пределы гомилетики, нравоучительной литературы и толкований. И сам сирийский язык, хотя и продолжал употребляться в качестве литературного, был мертв к XIV в. Наследник *zīzānā*, арабский термин *al-zuwān* уже не имел никаких аллюзий на Новый Завет, будучи просто обозначением сорняка, именно куколя опьяняющего (*lolium temulentum*), ср. современную поговорку арабов Сирии, выражение квасного патриотизма: “Свой плевел лучше привозной пшеницы”⁸⁰.

Совсем другая судьба оказалась у этого слова в греческом языке. Нельзя сказать, что оно утвердилось там без трудностей. Дело в том, что уже до Нового Завета у греков был свой точный термин для обозначения плевела – ἡ αἶρα⁸¹, встречающийся еще у Аристотеля⁸², и именно через него толковые византийские словари объясняли значение τὸ ζιζάνιον⁸³. То, что это слово не

⁷⁵ Geoponica sive Cassiani Bassi scholastici De re rustica eclogae / Ed. H. Beckh. Leipzig, 1895. Liber XIV:7:3. P. 411, l. 1–4. Беру за основу перевод Е.Э. Липшиц с незначительными изменениями: Геопоники. Византийская сельскохозяйственная энциклопедия X в. / Введ., пер. с греческого и коммент. Е.Э. Липшиц. М.; Л., 1960. С. 244. О Флорентине см.: Геопоники... С. 309.

⁷⁶ Geoponicon in sermonem Syriacum versorum quae supersuunt / Ed. P. Lagarde. Leipzig; London, 1860. P. 114, l. 12–14.

⁷⁷ Обычно это сирийская калька с греческого κντίσ(σ)ος, *medicago arborea*, “раakitник”, но в данном случае это именно люцерна, *cytisis* (Thesaurus syriacus... Vol. II. Col. 3518).

⁷⁸ Thesaurus syriacus... Vol. I. Col. 99.

⁷⁹ Ibid. Vol. II. Col. 1974; Brockelmann C. Lexicon Syriacum. P. 178; Löw I. Aramäische Pflanzennamen. § 180. P. 243.

⁸⁰ Эль-Массарани М., Сегаль В.С. Арабско-русский словарь сирийского диалекта. С. 244: زيران البلد ولا قمح الجلب

⁸¹ A Greek-English Lexicon. P. 41.

⁸² Aristotle. De somno et vigilia // Idem. Parva naturalia / Ed. W.D. Ross. Oxford, 1955 (repr.: 1970). P. 456b, l. 28–30: σημειὸν δὲ τούτων καὶ τὰ ὑπνωτικά· πάντα γὰρ καρφηβαρίαν ποιεῖ, καὶ τὰ ποτά καὶ τὰ βρωτά, μήκων, μανδραγόρας, οἶνος, αἶραι (“доказательством этого и [служат] снотворные средства: все они, [принятые] или с питьем, или с едой, вызывают тяжесть в голове – мак, мандрагора, вино, плевелы”). Ср.: A Greek-English Lexicon.

⁸³ См., например: Geoponica... Liber II:43:1. P. 79, l. 8–10: τὸ ζιζάνιον, τὸ λεγόμενον αἶρα, φθειρεῖ τὸν σῖτον, ἄρτοις δὲ μινυμένη σκοτοῖ τοὺς ἐσθίοντας (“τὸ ζιζάνιον, или плевел, портит зерно и, будучи примешан в хлеб, вызывает головокружение у тех, кто его съел”), ср.: Idem. Liber X:87:1. P. 322, l. 3–8; Liber XIV:1:5. P. 406, l. 4; Liber XIV:7:3. P. 411, l. 1–4; Геопоники... С. 76, 202, 242, 244, 322; Suidae Lexicon / Ed. A. Adler. Vol. I–V. Lipsiae, 1928–1938. Vol. II. P. 510. Lemma ζιζάνιον: ζ:99.1; Estienne (Stephanus) H. Thesaurus Graecae Linguae, post

было исконно греческим, подтверждается тем, что современник императора Марка Аврелия (121–180) грамматик Элий Геродиан включил его в свои “Различения” (или “Категории”: Ἐπιμερισμοί), своего рода словарь редких и малоупотребительных слов, причем ошибочно перевел его как “тернии” (ἡ ἄκανθα)⁸⁴, видимо, потому, что оба слова могли употребляться в паре (“тернии и плевелы”⁸⁵) для обозначения чего-то вредоносного и прямо бесполезного⁸⁶. Это говорит о том, что во II в. τὸ ζιζάνιον, будучи вполне узнаваемым в иудейской и христианской среде, еще не стало общеупотребительным словом. Под влиянием самого контекста притчи, при ее частом упоминании в проповедях и трудах отцов Церкви⁸⁷ τὸ ζιζάνιον приобрело значение “грех”, “ересь”⁸⁸, затем “обман”⁸⁹ и, трансформировавшись в “раздор”, вошло в народную греческую речь. Оно воспринималось уже как исконно греческое слово: в XIII в. автор словаря Псевдо-Зонары отказался “перевести” τὸ ζιζάνιον словом ἡ αἶρα и сделал попытку найти его корень в сходных по звучанию и смыслу греческих словах. Он возводил τὸ ζιζάνιον к слову σιτοῖζάνιον, непереводаемому неологизму, образованному от слов ὁ σῖτος (“хлеб”) и ἰζάνω (“сидеться, оседать”) и обозначающему свойство плевела расти сорняком среди пшеницы⁹⁰.

editionem anglicam novis additamentis auctum, ordineque alphabetico digestum tertio ediderunt C.B. Hase, G. Dindorfius, L. Dindorfius, secundum conspectum ab Academia Regia inscriptionum et humaniorum litterarum die 29 Maii 1829 approbatum. Vol. I–IX. P., 1831–1865 (repr.: Graz, 1954). Vol. V. Col. 37; Zorell F. Lexicon Graecum Novi Testamenti. P., 1961. Col. 556 (“ζιζάνια, ὄν, τὰ zizania, vox e Mt solo nota et a Geoponicis explicata ἢ ἐν τῷ σίτῳ αἶρα ‘lolium in tritico’: probabiliter est ‘lolium temulentum’, quod, antequam spica excrescat, tritico est persimile”); A Greek-English Lexicon of the New Testament... P. 429.

⁸⁴ Herodianus. Partitiones / Ed. J.F. Boissonade. L., 1819. P. 40, l. 9.

⁸⁵ Ср. комментарий Фотия (ок. 820 г. – ок. 897 г.) на Мф 13:3–7: Matthäus-Kommentare aus der griechischen Kirche / Ed. J. Reuss. B., 1957: Photius von Konstantinopel. Fragment 55 (Mt 13:3–7). S. 298. Col. 1, l. 5–8: οἱ δὲ ἐπιμελῶς μὲν καὶ βεβαίως, ἔχοντες δὲ ἐπισπορὰν ἀκανθῶν καὶ ζιζανίων ὕστερον τοῦτοις ἐναπελνίγισαν. Ibid. Col. 2, l. 5–9: οἱ δὲ ἐπιμελῶς μὲν καὶ βεβαίως, ἔχοντες δὲ ἐπισπορὰν ἀκανθῶν καὶ ζιζανίων, οἵτινες καὶ ἀπελνίγισαν ταῖς βιωτικαῖς φροντίσιν. См. также его комментарий на Мф 13:4–9 (Ibid. S. 299. Fragment 56, l. 8–21), где слово “тернии” понимается метафорически: ἀκανθὰν γὰρ τὸ τῆς ἀμαρτίας κέντρον ἕθος τῆ γραφῆ ὀνομάζειν.

⁸⁶ Кроме того, есть подозрение, что известное библейское выражение “тернии и волчцы” (ἀκανθαὶ καὶ τρίβολοι, Быт 3:18; Ос 10:8; Мф 7:16; Евр 6:8), как собирательное обозначение всякой сорной травы, включало в себя и “плевелы”, если для последних не нашлось специального термина в Ветхом Завете (Библейская энциклопедия / Труд и издание архимандрита Никифора. 2-е издание, исправленное. М., 2004. С. 636). Но в Новом Завете эти понятия (“плевелы”, с одной стороны, и “тернии и волчцы”, с другой) различаются. Septuaginta... T. I. P. 5; T. II. P. 498; Nestle-Aland Novum Testamentum Graece. P. 16, 570; The New Testament in the Original Greek... P. 13, 466.

⁸⁷ Достаточно отметить, что в “Thesaurus Linguae Graecae” (просмотр от 5 февраля 2008 г.) это слово со всеми производными упоминается 759 раз.

⁸⁸ A Patristic Greek Lexicon / Ed. G.W.H. Lampe, D.D. Oxford, 1961. P. 592: от него даже были образованы новые слова: ζιζανιόσπορος (“плевелосеющий”, эпитет ересей и ересиархов), ζιζανιώδης (“плевелоподобный”) и ζιζανιώδως (наречие от ζιζανιώδης, “подобно плевелам”). Ср.: Sophocles E.A. Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods. Hildesheim, Zürich, New York, 1983. P. 556.

⁸⁹ A Greek-English Lexicon of the New Testament... P. 429.

⁹⁰ Iohannis Zonarae Lexicon ex tribus codicibus manuscriptis nunc primum edidit observationibus illustravit et indicibus instruxit J.A.H. Tittmann. Vol. I–II. Leipzig, 1808. P. 959, l. 13–16.

Именно в значении “раздор”, к тому же подкрепив его параллельным по значению τὸ σκάνδαλον (“предмет досады или соблазна, интриги”)⁹¹, Дука употребил народное выражение. Вся тонкость в том, что он вложил скрытую евангельскую цитату (а трансформация τὸ ζιζάνιον из “плевела” в “раздор” немислима без притчи о пшенице и плевелах, знакомой каждому христианину) в уста османского шехзаде-мусульманина, и при том сына злейшего врага христианского мира султана Баязида I. Правда, Сулейман Челеби провозгласил себя “сыном” византийского императора... В этом как раз и заключался намек Дуки. В самом деле, признание себя “сыном” императора еще не означало подчинения в строгом смысле этого слова: речь могла идти просто о выражении почтения⁹². Но Дука сделал все от него зависящее, чтобы убедить читателя, и логически, и лексически, что сын османского султана добровольно, из своих внутренних побуждений, вошел в орбиту византийского круга правителей. Для этого у Дуки были некоторые основания. По наблюдению Захариаду, в тексте договора с Иоанном VII Сулейман клялся не только Господом, Сотворившим небо и землю (“Io zuro per quello che a fatto lo cieol e la terra...”), пророком Мухаммадом (“...e per lo mio Macometo Mustafa⁹³...”) и Кораном (“...e per le mie VII musafi⁹⁴...”), но и неким другим (вариант: высшим) великим пророком, в которого он верил (“...e per lo mio altissimo (var.: altro, Alt^o) grande profeta che nuu credemo”)⁹⁵ и под которым исследовательница справедливо подразумевает Христа, каким его представляли в мусульманской традиции. Дело в том, что обычная османская формула клятвы христианским правителям, как правило, не включала в себя клятву именем Христа: вместо этого клялись 124 000 пророками, первым из которых был Адам, а последним – Мухаммад⁹⁶. Выделение Иисуса Христа среди прочих пророков, путем замены формы клятвы, да еще с эпитетом превосходной степени “высший” (*altissimo*, если это только не интерпретация переводчика), вряд ли согласовывалось с известным указанием в Коране (2: 285/285): “Не различаем мы между кем бы то ни было из Его посланников”⁹⁷. Тем не менее Сулейман Челеби, использовав практически все возможности вы-

⁹¹ О судьбе этого слова см. “Postscriptum”.

⁹² Zachariadou E.A. Süleyman çeleti in Rumili and the Ottoman chronicles // *Eadem*. Studies in Pre-Ottoman Turkey and the Ottomans. Aldershot 2007 (Variorum Collected Studies Series). Article XI. P. 276. Not. 32.

⁹³ От арабского *muṣtafan* (“избранный”), отсюда известное имя Мустафа.

⁹⁴ От арабского *al-muṣhaf* (“кодекс”), одно из обозначений Корана.

⁹⁵ Dennis G.T. The Byzantine-Turkish Treaty of 1403. P. 78; Zachariadou E.A. Süleyman çeleti... P. 275–276.

⁹⁶ Zachariadou E.A. Süleyman Çelebi... P. 275–276. Note 30; *Eadem*. Μία ελληνόγλωσση συνθήκη τοῦ Χηθῆρ Αἰδινόγλου // *Eadem*. Romania and the Turks (c. 1300–1500). L., 1985 (Variorum Collected Studies Series). Article VII. P. 255, l. 17–18. Об образе Христа в Коране см.: Пиотровский М.Б. ‘Иса // Милославский В.Г., Петросян Ю.А., Пиотровский М.Б., Прозоров С.М. Ислам: энциклопедический словарь. М., 1991. С. 102–103, с литературой.

⁹⁷ Ср.: Коран 2: 130/136, 254/253; Коран / Пер. И.Ю. Крачковского, под ред. В.И. Беляева, П.А. Грязневича. М., 1990. С. 41, 55–56, 60; см. также: The Meaning of the Holy Qur’ān. New Edition with Revised Translation, Commentary and Newly Compiled Comprehensive Index by ‘Abdullah Yūsuf ‘Alī. 10th ed. Beltsville (Maryland), 1999. P. 56. Not. 135; 104. Not. 289; 120. Not. 338. Смысл комментария Юсуфа ‘Али таков: хотя Аллах и посылал пророков, наделяя их различными дарованиями и степенями [почета], не наше дело, с нашим несовершенным знанием, различать их.

разить свои христианские симпатии в тексте договора 1403 г., не вышел за рамки мусульманской традиции: в Коране среди всех пророков именно Иисус (*ʿĪsā*) выделен тем, что назван Мессией (*al-masīh*) и “приближенным” (*muqarrabun*) Господа⁹⁸. Определенный пиетет перед христианской культурой у сына Баязида I все-таки был; и, таким образом, употребив слово τὸ ζῆλον, Дука намекал на то, что Сулейман Челеби был знаком с текстом Евангелий и в своей клятве употребил евангельскую цитату. Во всяком случае, тот же Дука вложил в уста Мусы, брата и победителя Сулеймана⁹⁹, утверждение, что тот стал наполовину “гяуром”, “неверным”, т.е. наполовину христианином (καὶ ἕφ’ ἡμισείας καβούρ ἐγένετο)¹⁰⁰. Нельзя отказать этой характеристике в меткости.

Литературное мастерство Дуки, однако, таково, что, употребив выражение, генетически восходящее к Мф 13:24–30, он оставил читателю возможность догадываться, какой могла быть речь Сулеймана на османском. В последнем есть выражение *ot yoldurmak*, что означает “понуждать полоть [сорную] траву”, т.е. “заставлять выполнять трудную работу, доставлять неприятности”¹⁰¹; и в данном случае фраза “отныне не растет между нами сорная трава” вполне могла означать и на османском “отныне между нами нет проблем”. Кажется, именно это выражение невольно совпало с переводом Г.Г. Литаврина и И.П. Медведева речи Селеймана Челеби: “Я буду тебе сыном, будь же и ты моим отцом. Отныне да не растет между нами сорная трава, и да не будет интриг, провозгласи лишь меня правителем Фракии”¹⁰². Но османское (и современное турецкое) *ot* не означает “плевела”, хотя и может обозначать как “траву”, так и “яд”¹⁰³, и тем более не имеет никакого сакрального контекста: в Коране нет слова *al-zuwān* или *al-zuʿān*¹⁰⁴.

Современные исследователи довольно часто оценивают литературное мастерство византийских авторов исходя из того, насколько полно те владели умением строить свои произведения по канонам риторики, насколько хорошо они знали сочинения своих античных предшественников. Следует, однако, помнить, что цели произведения и его предполагаемая аудитория

⁹⁸ Коран 3: 40/45 и др.; *Пиотровский М.Б.* ‘Иса. С. 102. Не лишне отметить ключевую разницу здесь между христианством и исламом: если для христианина Иисус Христос – воплотившийся Бог и Сын Божий, то для мусульманина Он – пророк и посланник Божий, но никак не Бог.

⁹⁹ Он его убил 17 февраля 1411 г. См.: *Inalcik H. Mehmed I // The Encyclopaedia of Islam, New Edition. Vol. I–XI. Leiden; London, 1960–2002. T. VI. P. 974.*

¹⁰⁰ *Ducas. Istoria Turco-Byzantină... P. 127, l. 3; Zachariadou E.A. Süleyman çelebi... P. 276.*

¹⁰¹ *The Redhouse Turkish-English Dictionary. Istanbul, 1997, lemma ot; Баскаков А.Н. и др. Большой турецко-русский словарь. М., 1998. С. 694.*

¹⁰² *Литаврин Г.Г., Медведев И.П. Дипломатия поздней Византии (XIII–XV вв.). С. 357.* Мой перевод несколько отличен: помимо передачи выражения οὐ φθαί ζῆλον, как “отныне нет между нами раздора”, я перевожу, как того требуют нормы литературного русского языка, желательным наклоением часть фразы: σὺ δὲ πατήρ ἐμὸς ἔσῃ, как “ты же [да] будешь мне отцом...”, хотя в оригинале есть обычное повествовательное наклонение в форме будущего времени (ἔσῃ). В остальных случаях, где возможно, я сохраняю то же наклонение, которое стоит в подлиннике.

¹⁰³ См. красочное описание сего ядовитого плевела: *Дьяченко Г. Полный церковнославянский словарь. М., 1993. С. 430.*

¹⁰⁴ *ʿAbdul Mannān ʿOmar. Dictionary of the Holy Qurʿān (Arabic-English). 3rd ed. Hockessin, DE, 2005. P. 228–241 (letter zā).*

часто диктовали выбор литературных средств – и не всегда в пользу рафинированного аттического красноречия. Лексика Септуагинты и Нового Завета была не менее, если не более важна, тем более, что после II–III вв. многие греческие слова и выражения приобретают качественно новое значение¹⁰⁵. В данном случае фраза Дуки в устах Сулеймана, возможно, не блещет изяществом, но если вспомнить ее новозаветные корни, то тогда она имеет совершенно четкое обоснование: отразить всю противоречивость византийско-османских отношений после битвы при Анкаре в 1402 г.

Postscriptum: τὸ σκάνδαλον

Как и τὸ ζιζάνιον, слово τὸ σκάνδαλον вошло в греческий язык с III в. до н.э. в существующей и поныне форме не без влияния Септуагинты и Нового Завета¹⁰⁶. Более ранние формы – ἡ σκανδάλη и τὸ σκανδάληθρον, т.е. “крючок западни” (на который была насажена наживка; как только жертва задевала его, на нее обрушивалось бревно, ῥόπτρον, или любой тяжелый предмет, достаточный, чтобы разmozжить голову или переломить хребет), упоминающийся у Аристофана как σκανδάληθρ’ ἰστάς ἐπὼν, “словесные ловушки”¹⁰⁷. Употребление этого слова Аристофаном – практически единичное: ни один иной автор древнегреческой литературы до III в. до н.э. его не использует. Дальнейшие появления этого слова уже в форме τὸ σκάνδαλον связано, во-первых, с данными папирусов и, во-вторых, с Септуагинтой, в которой τὸ σκάνδαλον с производными упоминается не меньше 27 раз (включая неканонические книги и так называемые “Псалмы Соломона”); оно служило для перевода понятий “приманка, наживка, сеть, западня; соблазн; нечто привлекательное и в то же время погибельное” (*môqēsh*, מִקְשָׁה) и “предмет, о который спотыкаются; преткновение” (*mikshôl*, לִשְׂכָּוָה или לִשְׂכָּוָה). Вот примеры, когда *môqēsh* переведено именно как τὸ σκάνδαλον: Josh. 23:13; Judg. 2:3, 8:27 (Cod. Alexandrinus; в Cod. Vaticanus в этом месте стоит εἰς σκῶλον, досл. “колючкой [Гедеону и всему дому его]”); 1 Sam. 18:21; Ps. 69:23, 106:36, 140:6, 141:9 (Нав. 23:13; Суд. 2:3, 8:27; I Цар. 18:21; Пс. 68:23, 105:36, 139:6, 140:9). Примеров, когда *mikshôl* было переведено как τὸ σκάνδαλον, гораздо меньше: Lev. 19:14; 1 Sam. 25:31; Ps. 119:165 (Лев. 19:14; I Цар. 25:31; Пс. 118:165)¹⁰⁸. Вслед за еврейским оригиналом греческое τὸ σκάνδαλον могло употребляться и метафорически (“соблазн”), и в прямом значении: в качестве примера последнего можно привести отрывок из Лев. 19:14: “Не злословь глухого и пред слепым не клади ничего, чтобы преткнуться ему; бойся [Господа] Бога твоего. Я Господь [Бог ваш]”. В Септуагинте это же место переда-

¹⁰⁵ Caraghounis C.C. The Development of Greek and the New Testament. Morphology, Syntax, Phonology, and Textual Transmission. Grand Rapids (Michigan), 2006, passim.

¹⁰⁶ См., например: Irenaeus. Adversus haereses (liber 4). P. 979, l. 30–33.

¹⁰⁷ Acharnenses. l. 687: Aristophanis Fabulae. Recognovit brevique adnotatione critica instruxit N.G. Wilson. Vol. I–II. Oxford, 2007. Vol. I. P. 35; Aristophanes. Acharnians / Edited with introduction and commentary by S. D. Olson. Oxford, 2002. P. 248.

¹⁰⁸ Biblia Hebraica Stuttgartensia / Ed. R. Kittel. Editio funditus renovata, adjuvantibus H. Bardtke, W. Baumgartner, P.A.H. de Boer, O. Eißfeldt, J. Fichtner, G. Gerleman, J. Hempel, F. Horst, A. Jepsen, F. Maass, R. Meyer, G. Quell, Th.H. Robinson, D.W. Thomas, ediderunt K. Elliger, W. Rudolph. Textum Masoreticum curavit H.P. Rüger, Masoram elaboravit G.E. Weil. Editio quinta emendata, opera A. Schenker. Stuttgart, 1997. P. 190, 395, 401, 415, 479, 493, 1150, 1189, 1208, 1219, 1220; Septuaginta... T. I. P. 192, 401, 411, 441, 538, 553; T. II. P. 71, 118, 140, 154, 155; The Brown–Driver–Briggs Hebrew and English Lexicon... P. 430, 506.

но как: οὐ κακῶς ἑρεῖς κωφὸν καὶ ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ προσθήσεις σκάνδαλον καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν¹⁰⁹. В этом контексте σκάνδαλον, как и *mikshól* оригинала, – именно любой *осязаемый* предмет, о который может споткнуться слепой (см. сходное словоупотребление в Иудифь 5:1, хотя там речь идет о зрячих). Были и исключения: хотя оба слова, *môqēsh* и *mikshól*, употреблены в знаменитом отрывке о грядущем Мессии (Ис. 8:14), τὸ σκάνδαλον там не фигурирует: “И будет Он освящением и камнем преткновения (*’eben negep*, ὡς λίθου προσκόμματος), и скалою соблазна (*šûr mikshól*, т.е. “скалой преткновения”); в Септуагинте – “скалой падения”, ὡς πέτρας πτώματι) для обоих домов Израиля, петлѐю (*pah*, ἔν παγίδι) и сетью (*môqēsh*, ἔν κοιλιάματι) для жителей Иерусалима”. Здесь оба выражения, *’eben negep* и *šûr mikshól*, являются синонимичными, и оба могут переводиться буквально как “камень преткновения” в обоих случаях. Но в Новом Завете τὸ σκάνδαλον используется *только* метафорически как обозначение соблазна, ведущего к *духовному* падению¹¹⁰. Именно с этого времени τὸ σκάνδαλον меняет свое значение: в 1 Пет 2:7–8 и Рим 9:33 выражение “камень преткновения и скала преткновения” из Ис. 8:14 было передано как λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου, “камень преткновения и камень соблазна” в Синодальном переводе, т.е. оба значения (“западня/соблазн”-*môqēsh* и “преткновение”-*mikshól*) слились в одно, с чисто метафорическим смыслом, – “соблазн”-σκάνδαλον. Это словоупотребление, в свою очередь, повлияло даже на альтернативные переводы Ветхого Завета на греческий Аквилы, Симмаха и Феодотиона во II в.: у Аквилы, например, мы находим уже “твердь соблазна” (στερεὸν σκανδάλου) вместо “скалы падения”¹¹¹; это тем более любопытно, потому что Аквила был христианином, обратившимся в иудаизм¹¹². Русский Синодальный перевод Ис. 8:14, процитированный выше, ориентировался на значение “соблазн” – σκάνδαλον¹¹³. Именно в этом метафорическом значении (“соблазн”, затем “последствия соблазна, интриги”) слово τὸ σκάνδαλον закрепилось в греческом языке; как и в случае с τὸ ζιζάνιον, его употребление резко учащается после Нового Завета. Таким образом, оба слова, τὸ ζιζάνιον и τὸ σκάνδαλον, имели четко выраженную новозаветную “окраску”, и их употребление Дукой в паре отнюдь не случайно.

¹⁰⁹ Septuaginta... Т. I. P. 192.

¹¹⁰ Moo D.J. The Epistle to the Romans / Ed. G.D. Fee. Grand Rapids (Michigan); Cambridge (U.K.), 1996 (The New International Greek Testament Commentary). P. 851. Not. 11; A Greek-English Lexicon of the New Testament... P. 926.

¹¹¹ Origenis Hexaplorum: quae supersunt sive veterum interpretum graecorum in totus Vetus Testamentum fragmenta / Ed. F. Field, 2 vols. Oxford, 1867–1875. Vol. II. P. 446.

¹¹² Aquila, Version of // The Oxford Dictionary of the Christian Church / Ed. F.L. Cross, E.A. Livingstone. Oxford, 1997. P. 94. О Симмахе и Феодотионе см.: Ibid. P. 1566–1567, 1602.

¹¹³ Отрывки и лексические комментарии к Ис 8:14, 1 Пет 2:7 и Рим 9:33 см.: Biblia Hebraica Stuttgartensia. P. 687; Septuaginta... Т. II. P. 576–577; Штейнберг О.М. Еврейский и Халдейский этимологический словарь... С. 223, 295, 402; The Brown–Driver–Briggs Hebrew and English Lexicon... P. 6–7, 430, 506, 620, 809, 849; The New Testament in the Original Greek... P. 332, 367; Moo D.J. The Epistle to the Romans. P. 628–630.